



mémoires vivantes

CONCERT

Ensemble vocal Sequenza 9.3

www.sequenza93.fr

Cantate
2024

COLOMBIE « *Duerme Negrito* »

Vieille chanson traditionnelle, originaire de la région frontalière entre la Colombie et le Venezuela.

Collectée auprès de **Elise Coulange** (Montreuil)

NOUVELLE-ZÉLANDE « *E Ihowā, Atua* »

Chanson écrite au XIX^{ème} siècle par un musicien d'origine Irlandaise, devenue la chanson nationale (et non l'hymne national officiel) du pays.

JAPON « *Akatombo* »

Chanson enfantine du début du XX^{ème} siècle appartenant au style « dōyō ».

FRANCE « *Lou Farandoulaire* »

Chanson populaire harmonisée en 1952 par Daniel-Lesur.

ISRAËL « *Yeroushalayim Shel Zahav* »

Chant israélien puisant ses sources dans une vieille berceuse basque.

FRANCE « *Look how the light* »

Création de **Fabien Touchard**.

ALBANIE « *Ani Mori Nuse* »

Chant folklorique de mariage trouvant ses origines au Kosovo.

ARRANGEMENTS ET CRÉATIONS

Coralie Fayolle, Alexandros Markeas, François Saint-Yves

« **Vox Humana !** » création de Fabien Touchard à partir des 3 chants traditionnels :

- **TUNISIE** « *Allah, Allah Ya baba* »

Air populaire du folklore traditionnel tunisien dont les origines remontent à plusieurs centaines d'années collecté auprès de **Agata Le Bris** (L'Île Saint-Denis)

- **BRETAGNE** « *Silverstrig* »

Chant traditionnel breton, issu d'un événement du XI^{ème} siècle : la conquête de l'Angleterre par les Normands, collecté auprès de **Clémence Bugnicourt** (Saint-Denis)

- **CATALOGNE** « *El cant dels ocells* »

Chanson traditionnelle catalane de Noël, dont certaines sources lui donnent une origine médiévale. collectée auprès de **Sirine Koulaïli** (Aubervilliers)

ESPAGNE « *Neige sur les oranges* »*

Berceuse Asturienne écrite en 1987 par

Maurice Ohana (1913-1992)

* Chant participatif

PALESTINE « *Nami ya Hanin Yami* »

Berceuse palestinienne aux influences venues de tout le bassin méditerranéen et de tradition bédouine.

FRANCE « *Nanna di Pallega* » (strophe 1-3-8-12)

Berceuse dont le récit apprend à l'enfant la violence, en pleine répression bonapartiste.

TURQUIE « *Ilgaz* »

Vieille comptine populaire aux racines inconnues.

BANGLADESH « *Kalankini Radha* »

Mélodie folklorique de l'héritage des Indes orientales.

Collectée auprès de Shamina Rahman (L'Île-Saint-Denis)

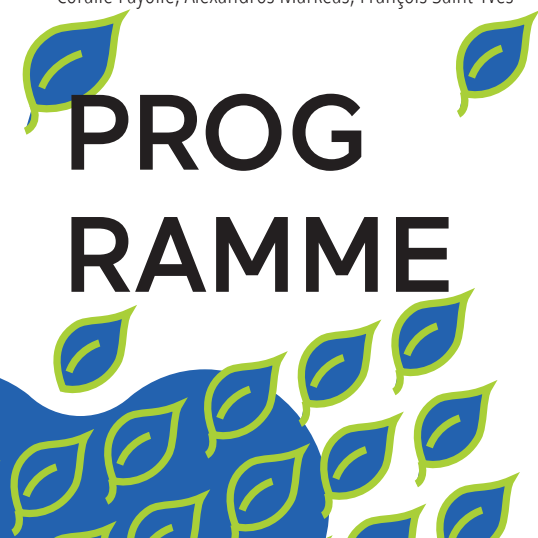
ÉGYPTE « *Al Ya Zain* »

Chanson égyptienne, héritière d'une civilisation plusieurs fois millénaire, aux multiples racines.

POLOGNE « *Szła dzieweczka do laseczka* »

Chant folklorique de fête et de danse, venant probablement de Silésie. Collecté auprès de Barbara Kaminska (Fontenay-ss-Bois).

PROG RAMME



Mémoires Vivantes



Six voix de femmes a cappella
Direction : Catherine Simonpieri

De l'Afrique à l'Asie, voyagez à travers les musiques des cinq continents.

Depuis l'été 2021, l'Ensemble vocal Sequenza 9.3 collecte auprès des habitant·e·s de la Seine-Saint-Denis des chants de tradition orale en vue de [Cantate 2024](#), un projet de création d'œuvres musicales participatives pour les Jeux Olympiques et Paralympiques de Paris 2024. Catherine Simonpieri a puisé dans ces collectes « Don de chants » et a confié sa sélection à des compositeur·trice·s d'aujourd'hui.

Catherine Simonpieri

« Mémoire(s) Vivante(s) » crée une forme inédite de revitalisation de la tradition orale afin de partager les valeurs artistiques communes à toute l'humanité musicienne. La Seine-Saint-Denis, département aux multiples cultures, au foisonnement des esthétiques, constitue par son ouverture au monde un véritable archipel de styles musicaux. Ce répertoire présente des œuvres musicales originales, une source vive, une racine et de nouvelles possibilités musicales, sertissant la chanson d'origine comme une pierre précieuse tout en respectant fidèlement son caractère.

Quelques mots de Fabien Touchard

Par petites touches, en demi-teinte, laissant peu à peu apparaître les couleurs de l'aube, tout d'abord de l'intérieur, puis de façon plus affirmée, solaire, presque envahissante, irrésistible... De la plume de Virginia Woolf naît l'élan d'un monde nouveau, au commencement des Vagues. Cette progression, j'ai voulu la retrouver dans ma pièce « **Look how the light** ». Un monde apparaît, se forme, disparaît dans une même continuité.

« **Vox Humana !** » est une paraphrase sur trois chants traditionnels : «Silvestrig» (chant breton), «El cants dels ocells» (chant catalan) et «Allah Allah ya baba» (chant tunisien). Là aussi les couleurs se rencontrent, se mélangent et laissent apparaître une idée nouvelle qui ne leur préexistait pas. Ce qu'il advient ensuite, c'est la musique qui le raconte le mieux...

Chant participatif

MAURICE OHANA « NEIGE SUR LES ORANGERS »

Que serenina cae la nieve

Ea, ea, ea, duerme te mi bien

Tanto ha nevado que hasta los naranjales

Han florecido, Pino verde.

Traduction :

Que la neige est seraine

Ea, ea, ea, endors-toi mon amour

Il a tellement neigé, que même les orangers

Sont fleuris, sapin vert.

L'Ensemble remercie toutes les structures, collectivités, partenaires et bénévoles qui oeuvrent à la diffusion de l'information et apportent leur contribution à la réalisation du projet.

**Agenda des
concerts de
l'Ensemble :**
WWW.SEQUENZA93.FR



L'Ensemble vocal Sequenza 9.3 est soutenu par le Département de la Seine-Saint-Denis et la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture au titre du conventionnement.

Il est membre des réseaux FEVIS et Futurs Composés et est Ambassadeur de la Seine-Saint-Denis #inseinesaintdenis.fr

RÉALISÉ PAR SEQUENZA 9.3 / LE VISUEL, JARDINS LYRIQUES A ÉTÉ RÉALISÉ PAR NATHALIE LATINUS AVEC POLYSEMIOUE / CRÉDIT PHOTO : CLAIRE LEROUX ET ANNA MARGUERITAT (PAGE 8)
NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE ET SI VOUS NE VOUS EN SERVEZ PLUS N'HÉSITÉZ PAS À LA DONNER À VOTRE VOISIN OU À LE RECYCLER.